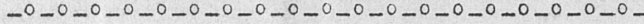


SONDERNACH

Canton : Munster

68 : Haut-Rhein

ENQUÊTE LINGUISTIQUE



sur

des faits d'ordre grammatical (groupe nominal)

Nom et prénom de l'informateur: [redacted]

Profession: institutrice

Né le: 27. sept. 1900 à Sainte-Croix-en-Plaine

Durée de son séjour dans la localité: 3.2. ans

I. Genre du substantif

Quel est dans le parler de votre localité le genre des noms ci-dessous? Faites-les suivre de l'une des abréviations suivantes: m(masc), f(fém), n(neut.) et transcrivez-les, phonétiquement si possible, entre les parenthèses ménagées à cet effet.

- |   |  |
|---|--|
| Ex.: <u>Zehe</u> <u>m.</u> ( <u>zēha</u> )                    | <u>Fahne</u> <u>masc.</u> ( <u>Fahna</u> )   |
| <u>Altar</u> <u>m.</u> ( <u>ältär</u> ) <u>à tirant sur o</u> | <u>Frosch</u> <u>fém.</u> ( <u>Frēsch</u> )  |
| <u>Ball</u> <u>fém.</u> ( <u>bäll</u> )<br>(=balle)           | <u>Schatten</u> <u>masc.</u> ( <u>Schadda</u> )                                    |
| <u>Bach</u> <u>masc.</u> ( <u>bäch</u> )                      | <u>Schwamm</u> <u>masc.</u> ( <u>Schwamma</u> ) <u>à tirant sur o</u><br>(=éponge) |
| <u>Bank</u> <u>fém.</u> ( <u>bänk</u> )                       | <u>Schnur</u> <u>masc.</u> ( <u>Schnüör</u> )                                      |
| <u>Ecke</u> <u>neut.</u> ( <u>s'ik</u> )                      | <u>Teig</u> <u>masc.</u> ( <u>deig</u> )   |
| <u>Erse</u> <u>masc.</u> ( <u>farsa</u> )                     | <u>Wurst</u> <u>masc.</u> ( <u>Würscht</u> ) <u>u tirant sur o</u>                 |

II. Pluriel du substantif

Indiquez, en transcription phonétique si possible, les formes respectives du singulier et du pluriel des noms qui suivent:

- |  |  |
|--|--|
| Ex.: <u>Korb</u> ( <u>k'orb</u> ) ( <u>k'erb</u> )     | <u>Kuh</u> ( <u>k'ioh</u> ) ( <u>k'héj</u> )           |
| <u>Ast</u> ( <u>Näscht</u> ) ( <u>Nēscht</u> )         | <u>Lehrerin</u> ( <u>Léarera</u> ) ( <u>Léarera</u> )  |
| <u>Bett</u> ( <u>Bett</u> ) ( <u>Beetter</u> )         | <u>Mann</u> ( <u>Männ</u> ) ( <u>Manner</u> )          |
| <u>Bruder</u> ( <u>Parüoder</u> ) ( <u>Porüder</u> )   | <u>Mutter</u> ( <u>Müötter</u> ) ( <u>Miadro</u> )     |
| <u>Dach</u> ( <u>Däch</u> ) ( <u>Dacher</u> )          | <u>Nadel</u> ( <u>Nöal</u> ) ( <u>Nöala</u> )          |
| <u>Dorn</u> ( <u>Dorn</u> ) ( <u>Dörn</u> )            | <u>Näherin</u> ( <u>Nähjra</u> ) ( <u>Nähjra</u> )     |
| <u>Fenster</u> ( <u>Fäschder</u> ) ( <u>Fäschder</u> ) | <u>Nuss</u> ( ) ( )                                    |
| <u>Hand</u> ( <u>Hay</u> ) ( <u>Hay</u> )              | <u>Schüler</u> ( <u>Schügler</u> ) ( <u>Schüöler</u> ) |
| <u>Haus</u> ( <u>Hüss</u> ) ( <u>Hieser</u> )          | <u>Tag</u> ( <u>Dä</u> ) ( <u>Dä</u> )                 |
| <u>Hirn</u> ( <u>Hörn</u> ) ( <u>Hörner</u> )          | <u>Traube</u> ( <u>Driewel</u> ) ( <u>Driewel</u> )    |
| <u>Hund</u> ( <u>Hühd</u> ) ( <u>Héin</u> )            | <u>Tochter</u> ( <u>Doochter</u> ) ( <u>Déächter</u> ) |
| <u>Kind</u> ( <u>Kind</u> ) ( <u>Kéin</u> )            | <u>Vater</u> ( <u>Vädder</u> ) ( <u>Vädder</u> )       |
- in comme en français: (quinde)*      *comme: quéine*

### III. Diminutifs

Dans la liste ci-dessous, indiquez, de préférence en transcription phonétique, les formes respectives du singulier et du pluriel du diminutif:

|            | Mot primitif |            | Diminutif   |          | 2° degré (éventuellement) |           |
|------------|--------------|------------|-------------|----------|---------------------------|-----------|
|            | SG           | Pl         | SG          | Pl       | SG                        | Pl        |
| Ex.: Mann: | (mān)        | (manl)     | (manlə)     | (manələ) | (manələ)                  | (manələ)  |
|            | (man)        | (menxə)    | (menxər)    |          |                           | (Moselle) |
| Baum :     | (Bōim)       | (Bēimla)   | (Bēimler)   | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Bube :     | (Būo)        | (Bianla)   | (Bianler)   | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Buch :     | (Būgch)      | (Biachla)  | (Biachler)  | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Hand :     | (Hāng)       | (Handla)   | (Handler)   | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Haus :     | (Hāiss)      | (Haisla)   | (Haisler)   | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Hund :     | (Hūhd)       | (Händla)   | (Händler)   | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Mauer :    | (Mūhr)       | (Mūrla)    | (Mūrler)    | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Messer :   | (Masser)     | (Masserla) | (Masserler) | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Stück :    | (Stigg)      | (Stiggla)  | (Stiggler)  | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Tisch :    | (Dēsč)       | (Dēsčla)   | (Dēsčler)   | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Vogel :    | (Vogel)      | (Veggela)  | (Veggeler)  | ( )      | ( )                       | ( )       |
| Wagen :    | (Wāga)       | (Wāgala)   | (Wāgeler)   | ( )      | ( )                       | ( )       |

#### Note importante:

1) Évitez la systématisation! Tous les diminutifs ne sont pas nécessairement constitués sur le même modèle.

2) Dans certaines régions, on distingue deux nuances de diminutif.

V. ci-dessus l'exemple donné pour "Mann": dans le Bas-Rhin, p. ex., on fait la distinction entre: "le petit homme" et "le tout petit homme".

Comment dit-on dans votre localité pour "ein bisschen"?

"ə bɪtsi" / "ə bɪtsəl" / "ə bɪsl" / "ə bɪsxɪn" / "ə bɪsxən" / *a. bɪtzla...*

(rayez les mentions inutiles en faisant abstraction de l'article; les pointillés sont destinés à recevoir une forme éventuelle, non prévue; si le dialecte de votre localité possède deux formes concurrentes, soulignez la plus usitée)

### IV. Flexion de l'article

A. Dans les phrases indiquées à gauche à titre d'exemple, quelle forme de l'article emploie-t-on dans votre localité? (rayez dans l'énumération, à droite, les formes non employées; s'il y a hésitation, soulignez la forme la plus usuelle; les pointillés sont destinés à recevoir les formes non prévues)

"Der Mann ist da": dɛ / ~~də~~ / ~~dɛ~~ / .....

"Ich sehe den Mann": dɛ / ~~də~~ / ~~dɛ~~ / .....

"Die Frau ist da": di / ~~də~~ / ~~dɛ~~ / d / ~~dɛi~~ / ~~dət~~ / .....

"Das Kind ist da": ~~dəs~~ / ~~dət~~ / ~~dəs~~ / ~~dət~~ / ~~də~~ / s / ~~dət~~ / .....

"Die Männer sind da": di / ~~də~~ / ~~dɛ~~ / d / ~~dɛi~~ / .....

"Die alten Männer trinken eins": di / ~~də~~ / ~~dɛ~~ / ~~dɛi~~ / .....

"Die jungen Leute tanzen": di / ~~də~~ / ~~dɛ~~ / d / ~~dɛi~~ / .....

(dans les deux dernières phrases il s'agit de l'article devant une épithète soit à début vocalique, soit à début consonantique).

- "Ich gebe es dem Mann": ~~dm / ðm / im / um / ðm /~~ .....
- "Ich gebe es der Frau": ~~dr / dæ / in dr / in dæ /~~ *e. dr.* .....
- "Ich gebe es dem Kind": ~~dm / ðm / im / um / ðm /~~ .....
- "Ich gebe es den Kindern": ~~dn / dæ / dr / in dæ / in dr /~~ *e. dæ.* .....
- "Ein Mann ist da": ~~ei / ə / ən / næ /~~ .....
- "Eine Frau ist da": ~~ə / ən / næ / nɛ /~~ (=eng) / .....
- "Ein Kind ist da": ~~ei / ə / ən / næ / ɛnt /~~ .....
- "Ich gebe es einem Mann": ~~inæm / imæ / inəm / enəm (= engem) / em / em / emæ /~~  
~~um /~~ *Emma* .....
- "Ich gebe es einer Frau": ~~inræ / iræ / enær / enær (= enger) / ær /~~ *Ensa.* .....
- "Ich gebe es einem Kind": comme au masc. / forme différente, à savoir: *Enna* .....
- "Ich gebe es Kindern" : pas d'article / pas d'article, mais la préposition  
"in" / *..i.* .....

B. Traduisez dans le dialecte de votre localité:

(Dans le cas où ce dernier posséderait deux formes de contraction du groupe préposition-article, indiquez les toutes deux, mais soulignez la plus usuelle)

- "après la guerre": *nān nem Kriag.* ..... "avec l'argent": *mit em Geld.* ..
- "pendant le repas": *während em Assa.* ..... "à cause du vent": *swajz nem Wind*
- "entre la maison et le jardin": *zwischdenem Hūs. un. em. Gårdo.* .....
- près de l'église": *..be. dr. Kērix'* ..... "près d'un moulin": *be. nra. Mēhl.*
- "je vais chez la tante": *i. gāg. zu. dr. Dānda.* ..... "chez l'oncle": *zum. Ūnkēl.*

*in* comme en français

V. Flexion du substantif

1) Emploie-t-on encore dans des expressions du genre de celles-ci une forme du datif pluriel (ou Wemfall) différente de celle du pluriel ordinaire?

"an alle Tischə" (mais "d Tisch") *an allo Dēsch*

"in dæ Körbe" ( mais "d Körb") Réponse: oui / non

- Dans les vieilles générations seulement? oui / non

- Les vieilles personnes l'ont-elles encore entendu dans leur jeunesse? oui / non

- Reste-t-il du moins des traces de cette terminaison dans des locutions du genre de:

"in minə alte Tagə", "in dæ nächstə Johrə"? oui / non

- Avez-vous entendu des locutions similaires et lesquelles? ..... *non* .....

2) Votre dialecte connaît-il encore la flexion faible ?

(cf. all.litt.: Der Knabe, des Knaben, dem Knaben, den Knaben)

Ex.: (vallée de la Zorn, vers 1850)

də Būə, fom Būəwə, im Būəwə, də Būəwə

Réponse. oui / non

- Dans le parler des vieilles générations seulement? oui / non

- Les vieilles personnes l'ont-elles entendu employer dans leur jeunesse? oui / non

- Reste-t-il du moins des traces de cette flexion dans des locutions comme:

"für ə Narrə halts", "von Herze gern"? oui / non

*für a Narr hälls* *vo Harze garn*

- Quelles expressions similaires avez-vous entendues?

3) Dit-on dans votre localité:

(rayez la forme inusitée en vous basant uniquement sur la présence ou l'absence d'une terminaison)

d'Blüem ou d'Blüeme? d'Supp ou d'suppa? d'Kohl ou d'Kohle (au sg.)?

d'Stirn ou d'Stirne? s'Könn ou s'Kinni? d'Höche ou d'Höchi?

d'Finstere ou d'Finstari? s'Hirn ou s'Hirne ou s'Hirni?

*en comme en français*

#### VI. Flexion de l'épithète

Traduisez dans le dialecte de votre localité (si possible en transcription phonétique):

1) C'est le grand chien : *S'äsch. d'r. gr.öös. Hühd.*  
Donne-le au grand chien : *Ge's. em. gr.öosa. Hühd.*  
Je vois le grand chien : *I. seh. d'r. gr.öös. Hühd.*

2) C'est le grand chat : *S'äsch. di. gr.öös. Kätz.*  
Donne-le au grand chat : *Ge's. e. d'r. gr.öös. Kätz.*  
Tu vois le grand chat : *De. sah. di. gr.öös. Kätz.*

3) C'est le jeune veau : *S'äsch. s' (klejne.) jungs. Kalwle.*  
Donne-le au jeune veau : *Ge's. em. jungs. Kalwle.*  
Il voit le jeune veau : *Der. sieht's. jungs. Kalwle.*

4) Ce sont les jeunes chats : *S'ä. di. jungs. Kätzs.*  
Donne-le aux jeunes chats : *Ge's. e. da. jungs. Kätzs.*  
Nous voyons les jeunes chats : *Wir. sahn. di. jungs. Kätzs.*

Note importante: Ayez soin de bien employer dans les phrases ci-dessus des épithètes (et non pas, p.ex., des diminutifs aux n° 3 et 4) et les articles définis (pas de démonstratifs!). Ces premières phrases doivent permettre d'étudier la flexion de l'épithète après article défini respectivement aux trois genres et au pluriel. Si les substantifs indiqués ne remplissent pas les conditions voulues, le terme désignant p.ex. le veau pouvant être localement un nom du genre masculin, les remplacer par d'autres.

5) C'est un grand chien : *S'äsch. e. grööser. Hühd.*  
Donne-le à un grand chien : *Ge's. em. e. gröösa. Hühd.*  
J'ai un grand chien : *Ich. a. grööser. Hühd.*

6) C'est un grand chat : *S'äsch. e. gröösi. Kätz.*  
Donne-le à un grand chat : *Ge's. em. e. gröösa. Kätz.*

7) C'est un jeune veau : *S'äsch. e. jung. Kalwle.*  
Tu as un jeune veau : *Du. häsch. e. jung. Kalwle.*

8) Ce sont de jeunes chats : *S'ä. jungs. Kätzs.*  
Donne-le à de jeunes chats : *Ge's. e. jungs. Kätzs.*

9) C'est du bon vin : *S'äsch. güter. Wä.*  
Avec du bon vin : *Mit. gutem. Wä.*  
Il a du bon vin : *Er. hat. güter. Wä.*

- 10) C'est du bon lait : *S'esch. güoti Melix'*  
 Avec du bon lait : *Mët. güoter Melix'*  
 Nous avons du bon lait: *Mër. hai. güoti Melix'*
- 11) C'est de la bonne viande: *S'esch. güot Fläisch*  
 Avec de la bonne viande : *Mët. güotem Fläisch*  
 J'avais de la bonne viande: *I hä. güot Fläisch. ghä*
- 12) Où est ton grand chien?: *Wä. esch. dinner. gröos Fühd*  
 Avec ton grand chien: *Mët. dim. gröoss Fühd*  
 Cherche ton grand chien!: *Fohl. dinner. gröos Fühd*
- 13) Ou est ton beau chat?: *Wü. esch. dinmi natt Kätz*  
 Avec ton beau chat: *Mët. dinner natt Kätz*  
 Donne moi ton beau chat: *Ge. m'r. dinmi natt Kätz*
- 14) Est-ce ton jeune veau?: *Esch's. din jüngs Kalvrls*
- 15) Ou sont tes jeunes frères?: *Wü. sä. dinri. jüngs Brüder*  
 Avec tes jeunes frères: *Mët. dinri. jüngs Brüder*
- 16) Où est le chiffon (=Lumpen) propre? *Wä. esch. d'r süßer Lübe*  
 Je veux le chiffon propre: *I. wël. d'r. süßer Lübe*
- 17) Où est la chemise propre?: *Wä. esch's. süßere. Hambe*  
 Veux-tu la chemise propre?: *Wät's. süßere. Hambe*
- 18) Forte la chaise cassée. (=kaputt): *Dräg. d'r. kähmig. Stüchl*
- 19) Il veut le beau manteau gris: *Er. wël. d'r. natt. groei. Mätel*
- 20) Il achète un beau manteau gris: *Er. köift. a. natter. groei. Mätel*

## VII. Mots grammaticaux

### A. Les possessifs (autres que ceux déjà étudiés au a précédent)

- C'est notre père: *S'esch. üserer. Vadder* C'est le nôtre: *S'esch. üserer.*  
 C'est notre mère: *S'esch. üseri. Müoder* C'est la vôtre: *S'esch. éjere.*  
 C'est notre enfant: *S'esch. üser. Kind* C'est le nôtre: *S'esch. üser.*  
*in comme en français* Ce sont nos amis: *S'aj. ünneri. Frëim* Ce sont les nôtres: *S'aj. üseri.*  
 Je le dis à notre père: *I. sä's. é. üserem. Vadder* Je le dis au nôtre: *I. sä's. é. üsero*  
 Tu le dis à notre mère: *Da. säjsch's. é. üserer. Müoder* Tu le dis à la nôtre: *Da. säjsch's. é. üserer.*  
 Vois-tu notre père?: *S'esch. di. üserer. Vadder* Vois-tu le nôtre? *S'esch. üserer.*  
 C'est votre père: *S'esch. éjere.* C'est le vôtre: *S'esch. éjere.*  
 (Ce n'est pas le "vous" de politesse: il s'agit de plusieurs personnes que l'on tutoie)  
 Où avez-vous vos livres?: *Wü. hai. er. éjere. Büoxer*  
 C'est le mien (=mon frère): *S'esch. ünner* Je vois le mien: *I. säb. ünner*

